

TRADUCTEUR & RELECTEUR FREELANCE EN/DE/FR

83 avenue bon air APP 178 BAT D 33700 Mérignac
Né le 11/06/1992 à Montpellier
Tel : 06 13 09 14 08
Mail : pgirard641@gmail.com
N° VAT : 13/307/01205
CAT tools : Trados 2014



FORMATIONS

- 2014-2015** Licence Langue, Littérature et Civilisation L3 Allemand
Erasmus Berlin (TOEFL 96, Certificat Allemand C1)
Anglais (C2), Allemand (C2), Espagnol (A2), Arabe (A1)
- 2010-2014** Licence de Langues (LEA) Anglais-Allemand à Bordeaux Montaigne
- 2013** Formation musicale professionnelle à la Zone d'Activité Musicale d'Aquitaine (**ZAMA Bordeaux**)
Cours intensifs Allemand à **GLS Sprachzentrum Berlin**
- 2007-2010** Baccalauréat Littéraire Mention AB (Lycée des Graves - Gradignan)

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Depuis Août 2015** **LENGOO, TOP translation, Stealth Tr., Sigma Tr. , Chaltec, Amazon**
Traducteur & relecteur freelance EN/DE > FR
Post-editing (Trados)
Prix traduction : 0.06 € / 0.07 USD / mot
Prix relecture : 0.02 € / USD / mot

2015 - 2016 Berlin

-
- Avril – Juillet 2016** **Hirams Trade GmbH – Laybag**
Service client espace francophone
Conseil client (allemand, anglais, espagnol)



TRADUCTEUR & RELECTEUR FREELANCE EN/DE/FR

Avril – Juin 2016

Schöneberger Weltlaterne – Restaurant

Commis de cuisine

Février-Mars 2016

Paulinenkrankenhaus

Berlin

Stage infirmier en soins intensifs, cardiologie

Immanuel Diakonie Wannsee

Stage infirmier en rhumatologie - chirurgie

Déc. 2015 – Mars 2016

Logo Sprachenschule

Berlin

Enseignant d'Allemand langue étrangère (niveaux A1-B2)

Septembre 2015

Flixbus – Meinfernbus

Berlin

Conseiller clientèle trilingue (EN / DE / FR)

Août

SPEISEGUT – Ferme certifiée Bio (Naturland) Ouvrier agricole

Mars 2015 – Avril 2016

AUDIO PROJECTS – Agence de traduction

Barcelone/Berlin

Adaptation française de GRIP das Motormagazin – émission automobile allemande (RTL, Sporteins)(45 épisodes de 8000 mots)

Et de Cliptomaniacs – émission (sports extrêmes) anglaise pour Enorme.TV (40 épisodes de 3000 mots)

Traduction des textes de doublage

Production et correction de scripts

2014

Juillet- Août

EURONAT – Location et Camping

Bordeaux

Réceptionniste-caissier trilingue, conseil client

Mai-juin

INSTITUT TECHNIQUE D'AGRICULTURE BIOLOGIQUE (ITAB)

Montpellier

Inventaire des structures de la recherche scientifique en bio en Europe + Recensement de leurs activités & axes de recherche

Traduction du rapport final du projet européen SOLIBAM

Traductions de comptes-rendus français / anglais



TRADUCTEUR & RELECTEUR FREELANCE EN/DE/FR

Enquête interne téléphonique auprès des salariés – Définition des objectifs du Pôle International de l'institut

2012

Juillet – Octobre

TBC KEOLIS BORDEAUX

Caissier-réceptionniste trilingue + standard téléphonique

2011

Juillet-Août

MAIRIE DE CESTAS

Standardiste (Téléphone et Accueil)

Renseignements généraux

Communication entre différents services de la mairie

Prise de RDV pour Mr le Maire

2007

Mars

SUDVIDEO PAU

Assistant à la production de vidéos/publicités, aide au montage, soutien informatique

INFORMATIQUE

Maîtrise Word, Access, Powerpoint, Excel, X-Mind, Trello, Trados 2014 + très bonne vitesse de frappe

ACTIVITES EXTRA-PROFESSIONNELLES

→ MUSIQUE

- Piano (15 ans), Guitare (2 ans)
- Pianiste de la section confirmée de Jazz en herbe à l'OSC de Cestas (2008-2010), groupes de métal (2010-2012), rock progressif (depuis 2013), funk/variété avec agenda professionnel (depuis 2013)
- A Zama : Pianiste de 6 ateliers (Jazz-blues, musique du monde, Rock-metal, Jazz-fusion, Funk, variété), concerts hebdomadaires pendant 1 an.

→ ASSOCIATIF

- Traducteur FR de l'association de soutien aux réfugiés de Berlin- Moabit (Nachbarschaftsinitiative)
- Membre des Scouts Laïques (EEDF) de Pessac-Cestas (2001-2010)